

სამეცნიერო ჟურნალი

„Scripta manent“

საქართველო

№3 (7)

2010

ჟურნალი დაფუძნებულია
დია დიპლომატიის ასოციაციის მიერ



Scientific magazin

Научный журнал

„Scripta manent“

GEORGIA

ГРУЗИЯ

№3 (7)

2010

OPEN DIPLOMATIC ASSOCIATION

АССОЦИАЦИЯ ОТКРЫТОЙ ДИПЛОМАТИИ

ISSN 1987-7390
UDK (უაკ) 81+82
S-41

სარედაქციო კოლეგია:

მანია ჩხეიძე

მთავარი რედაქტორი

რუსუდან თაბუკაშვილი

მთავარი რედაქტორის მოადგილე

ია ჩიქვინიძე

პასუხისმგებელი მდივანი

რედაქციის წევრები:

ვიოლა ფურცელაძე, ჰანს რუდიგერ ფლუპი, კულაუ ბიბიტოვა, სილვია ბოტევა,
ტანია გრისკამერი, ქეთევან ბაბუნია, ია გურდული, მარია მიხაილოვა,
ტატიანა მებრელიშვილი, ალბა გრაცინაო, ალმესანდრა სპალაფორა, გიორგი ყუყარაძე.

მისამართი:

საქართველო, თბილისი, 0175, კოსტავას 77, კორპუსი VI, სართული VIII

ტელ. : 36 51 76

E-mail. : r.tabukashvili@gmail.com

ტექნიკური უზრუნველყოფა: კარინა ხარაზიშვილი

E-mail. : k-kharazishvili@mail.ru

ჟურნალის ელექტრონული ვერსია განთავსებულია ღია დიბლომატიის ასოციაციის ვებგვერდზე:
www.odageorgia.ge

Editorial Board:

Maia Chkheidze, Viola Purtseladze, Rusudan Tabukashvili, Ia Chikvinidze, Hans Rudiger Fluck, Kulpash Beibitova, Tania Griebhammer, Ketevan Gabunia, Ia Burduli, Maria Mikhailova, Silvia Boteva, Tatiana Megrelishvili, Alba Graziano, Alessandra Spadafora, Georgi Kuparadze

Adress: Kostava str. 77, 0175, Tbilisi, Georgia
Tel. : (995 32) 36 51 76
E-mail: r. tabukashvili@gmail. com

Electronic version: [www. odageorgia. ge](http://www.odageorgia.ge)

Редакционная коллегия:

Маия Чхеидзе, Виола Пурцеладзе, Русудан Табукашвили, Ия Чиквинидзе, Ганс Рудигер Флук, Кульпаш Бейбитова, Таня Грисхаммер, Кетеван Габуня, Ия Бурдули, Мария Михайлова, Сильвия Ботева, Татьяна Мегрелишвили, Альба Грациано, Алессандра Спадафора, Георгий Купарадзе

Адрес: Ул. Костава 77, 0175, Тбилиси, Грузия
Тел. : (995 32) 36 51 76
E-mail: r. tabukashvili@gmail. com

Электронная версия: [www. odageorgia. ge](http://www.odageorgia.ge)

რედაქციისაბან

ჟურნალი აქვეყნებს როგორც ტრადიციულ, ისე თანამედროვე ლინგვისტიკისა და ლიტერატურათმცოდნეობის ყველა მიმდინარეობაზე დაფუძნებულ თეორიულ თუ პრაქტიკულ ნაშრომებს და ადგილს უთმობს აგრეთვე რეცენზიებსა და კრიტიკულ წერილებს.

პროფესიონალ ლინგვისტთა და ლიტერატურათმცოდნეთა ნაშრომების გამოქვეყნების გარდა ჟურნალი მიზნად ისახავს ფილოლოგიის, როგორც ერთ-ერთი ძირძველი ჰუმანიტარული მეცნიერების პოპულარიზაციას მომავალ თაობებში. ჟურნალის რედაქლეგია განსაკუთრებული ინტერესითა და ყურადღებით ეკიდება დოქტორანტთა, მაგისტრანტთა და სტუდენტთა ნაშრომებს.

სარჩევანი

ნანა ადამია-ხურცილავა ფრ. ჰოლდერლინის ჰიმნი „პატმოსი“ და „იონეს „გამოცხადება“.....	9
ნანა ადამია-ხურცილავა ისტორიულ-კულტურული „ექო“ და საქართველოს თემა ფრ. ჰოლდერლინის ჰიმნებში „ღუნაის სათავეებთან“ და „გადასახლება“.....	13
ხათუნა ბერიძე, ნანა ქაჯაია ვაჟა-ფშაველას და პუშკინის არწივის იმიჯთა კორელაცია.....	17
რუსუდან გოცირიძე კომპიუტერული თამაშების გამოყენება საგანმანათლებლო მიზნით.....	22
რუსუდან გოცირიძე ვირტუალური სამყარო საგანმანათლებლო კომპიუტერულ თამაშებში.....	27
ირინე გოშხეთელიანი ტოპონიმური და ანთროპონიმური იდიომები კულტურათაშორის დისკურსში.....	32
მარინა ზორანიანი –like სუფიქსიანი შესიტყვებები როგორც მიმსგავსების სტილისტურ-სემანტიკური კატეგორიის აქტუალიზაციის საშუალებები.....	41
ნუნუ კაპანაძე ტერმინოლოგია და თარგმანი.....	47
დარეჯან ლაბუჩიძე „ევროპეიზმის“ გავლენა XVIII-XIX საუკუნეების ქართულ საერო და სასულიერო აზროვნებაზე.....	56
ქეთევან რეხვიაშვილი არააქტიური პრედიკაცია ბმულობისა და მართვის თეორიაზე დაყრდნობით.....	67
ნატალია სურგულაძე ცხოველთა სახელებით შედგენილი სუბსტანტიური ფრაზეოლოგიური ერთეულების ნომინაცური ფუნქციები ფრანგულ და ქართულ ენებში.....	73
ბელა შალამბერიძე ზედსართაული კომპოზიტების ფერთა სამყარო.....	78
მაია ჩხეიძე უფლებებისა და მოვალეობების ასახვა დიალოგში.....	84
მაია ჩხეიძე ენა, კულტურა და გლობალიზაცია.....	88
ქეთევან ჯაში პროფესია მთარგმნელი და ინტერკულტურული კომუნიკაცია.....	93

Contents

Nana Adamia-Khurtsilava Fr. Hölderlin's Hymns „Patmos“ and „Joan's declaration“	9
Nana Adamia-Khurtsilava Historian-cultural „Echo“ and Georgia's theme in Fr. Hölderlin's Hymns „In the sources of Danube“ and „Migration“	13
Khatuna Beridze, Nana Kajaia Correlation of Images of Eagle in Vazha-Pshavela's and Pushkin's works	17
Rusudan Gotsiridze Educational Use of Computer Games	22
Rusudan Gotsiridze Virtual Worlds in Educational Computer Games	27
Irine Goshkheteliani Toponymic and Anthroponymic Idioms in Cross-cultural Discourse	32
Marina Zoranyan Word-Combinations with Suffix -like, Expressing Simulation	41
Nunu Kapanadze Translation and Terminology	47
Darejan Labuchidze Influence of „Europeanism“ on XVIII–XIX Centuries' Georgian Civil and Religious Thinking	56
Ketevan Rekhviashvili Inactive Predication with the Reference to the Theory of Contiguity and it's Control.....	67
Natalie Sourguladze FE Zoonims' Substantive and Nominative Functions in the French and the Georgian Languages.....	73
Bela Shalamberidze Color's World of Adjective-Compozits	78
Maia Chkheidze Rights and Responsibilities in Dialogue	84
Maia Chkheidze Language, Culture and Globalization	88
Ketevan Djachy Translator and Intercultural Communication.....	93

Содержание

Нана Адамия-Хурцилава Гимны Фридриха Гёльдерлина „Патмос“ и „Явление Св. Иоанна“.....	9
Нана Адамия-Хурцилава Историко-культурное „эхо“ и тема Грузии в гимнах Фридриха Гёльдерлина – „У истоков Дуная“ и „Переселение“	13
Хатуня Беридзе, Нана Каджая Кореляция образа орла у Важа-Пшавела и Пушкина	17
Русудан Гоциридзе Образовательная цель использования компьютерных игр.....	22
Русудан Гоциридзе Виртуальная среда учебных компьютерных игр	27
Ирина Гошхетелиани Топонимические идиомы и идиомы-антропонимы в межкультурном дискурсе.....	32
Марина Зоранян Словосочетания с суффиксом – like, выражающие уподобление	41
Нуну Капанадзе Терминология и перевод.....	47
Дареджан Лабучидзе Влияние “европеизма” на духовное и светское мышление XVIII-XIX вв. Грузии.....	56
Кетеван Рехвиашвили Неактивная предикация со ссылкой на теорию примыкания и управления	67
Наталья Сургуладзе Номинативные субстантивные функции фразеологических единиц, состоящих из ФЕ зоонимов во французском и грузинском языках.....	73
Белла Шаламберидзе Мир красок прилагательных композитов.....	78
Майя Чхеидзе Выражение прав и обязанностей в диалоге.....	84
Майя Чхеидзе Язык, Культура и Глобализация.....	88
Кетеван Джаши Профессия переводчик и интеркультурная коммуникация.....	93

La profession - traducteur et l'interculturel

Kétévan Djachy

*Faculté des Sciences Humaines et des Recherches
Culturelles à l'Université Ilia*

32 av., Ilia Chavchavadze, 0179 Tbilissi, Géorgie

Tél.: 899 508 337

E-mail: kdjachy@yahoo.com

Résumé

L'ouverture européenne de la Géorgie a exigé la réalisation des réformes dans tous les domaines, notamment dans les domaines de l'éducation et de la formation. Le succès de cette ouverture diplomatique dépend aujourd'hui de son aptitude à la formation des cadres nationaux aux compétences reconnues au niveau européen et international. Grâce à l'Internet, la culture ne peut plus tenir les peuples du monde à distance les uns des autres. Les problèmes de la mondialisation ont joué un rôle important dans la mise en place d'une nouvelle politique de la Géorgie. Son objectif est de créer le haut niveau des conditions de vie, ce qui envisage la formation des spécialistes de haute qualification. La coopération avec de différents pays prévoit le flux des investissements qui augmente le nombre de visites des délégations étrangères dans notre pays. Tout cela demande une bonne formation des interprètes et des traducteurs. L'interprète et le traducteur doivent tous les deux posséder la culture de la langue étrangère, ainsi que celle de la langue maternelle, pour saisir et rendre toutes les nuances de la pensée d'autrui, dans tous les domaines de l'activité humaine.

Mots clefs:

interculturel, mondialisation, déverbalisation, réexpression, déontologie

Introduction

La transition géorgienne vers la démocratie s'est bâtie sur une stratégie d'ouverture aux pays de l'UE. L'ouverture européenne de la Géorgie a d'ailleurs exigé la réalisation des réformes dans tous les domaines, notamment dans les domaines de l'éducation et de la formation. Le succès de cette ouverture diplomatique dépend aujourd'hui de son aptitude à la formation des cadres nationaux aux compétences reconnues au niveau européen et international.

Nous vivons dans un monde où les contacts sont de plus en plus fréquents ce qui entraîne des personnes de culture différente à communiquer entre elles. Avec la mondialisation, on pourrait penser que les cultures de toutes les nations vont se modifier avec l'augmentation de la circulation de l'information et l'Internet qui réduit les distances physiques.

La culture ne peut plus tenir les peuples du monde à distance les uns des autres. Mais ces changements n'ont lieu qu'en surface, la structure profonde des choses résiste aux grands changements. Nous ne devrions pas nous laisser impressionner par des changements superficiels tels que des changements vestimentaires ou l'aspect des villes modernes. Bien que ces aspects se soient unifiés, il ne faut pas en conclure que les problèmes de la planète pourront être résolus par une sorte de convergence spontanée. La différence dans les structures fondatrices des différentes cultures est toujours présente pour influencer et compliquer la communication interculturelle.

Les problèmes de la mondialisation ont joué un rôle important dans la mise en place d'une nouvelle politique de la Géorgie. Notre pays est complètement intégré dans les processus, dont l'objectif est de créer le haut niveau des conditions de vie, ce qui envisage la formation des spécialistes de haute qua-

lification. La coopération avec de différents pays prévoit le flux des investissements qui augmente le nombre de visites des délégations étrangères dans notre pays. Tout cela demande une bonne formation des interprètes et des traducteurs. L'interprète et le traducteur doivent tous les deux posséder la culture de la langue étrangère, ainsi que celle de la langue maternelle, pour saisir et rendre toutes les nuances de la pensée d'autrui, dans tous les domaines de l'activité humaine.

La diversité du monde où nous vivons rend la coopération et la compréhension mutuelle indispensables. Les différences linguistiques peuvent également créer des malentendus entre personnes de cultures différentes, d'autant plus qu'il n'existe pas de traduction parfaite d'une langue vers une autre. L'ambiguïté linguistique peut surgir à différents niveaux (mot, phrase, discours) et nous ne pouvons jamais être tout à fait certains de ce que l'autre veut dire. C'est là toute la complexité de la communication. La fracture est très large si les deux interlocuteurs appartiennent à des contextes culturels différents. C'est à nous de former les vrais professionnels.

Le rôle du traducteur du point de vue déontologique est crucial. Il doit être conscient de ce qu'il traduit et de la responsabilité qui lui incombe. Grâce aux nouvelles technologies les plus sophistiquées, on peut faciliter le travail de l'homme dans ce domaine, mais il ne pourra pas remplacer l'homme. Le processus de traduction consiste en trois phases successives :

1. compréhension : assimilation du sens véhiculé par un texte, du vouloir dire d'un auteur... ;
2. déverbalisation : oubli des mots et conservation du sens ;
3. réexpression : reformulation du vouloir dire en langue cible. La déverbalisation est indispensable pour arriver à établir plusieurs équivalences possibles.

Traducteur ou Interprète, professions qui de-

mandent beaucoup d'énergies, de qualités et de connaissances. Les deux professions ont besoin de haut degré de professionnalisation. Plus le pays est riche et avancé, plus il prête une attention particulière à la qualité de traduction ou interprétation. Ce qui est tolérable en interprétation, est intolérable en traduction, la traduction se fait par écrit et chaque contexte doit être bien réfléchi. Selon mon expérience personnelle, quand l'interprétation est bonne, on remercie toujours l'orateur, par contre, si quelque chose ne va pas, même quand l'orateur se trompe, c'est de la faute de l'interprète, comme si l'orateur ne pouvait pas avoir tort.

Partie principale. Dans le pays comme la Géorgie, il y a une longue tradition de traduction. À partir du XIX siècle, on traduisait d'une manière intensive les œuvres littéraires. L'interprétariat est devenu un domaine nécessaire dans les années 80. Avant, les délégations venant en visite dans notre pays étaient toujours accompagnées d'interprètes russes. En 1981, en Géorgie, on a mis en place une École Supérieure d'Interprétariat, qui a joué un rôle important dans la formation des Traducteurs et des Interprètes.

À l'ère de la mondialisation, la traduction est certainement au centre de toute l'évolution des années à venir. La bataille se livre sur le terrain du plurilinguisme. La vie culturelle s'accorde avec le respect de la diversité culturelle, liée à l'interculturel. L'interculturel est un choix pragmatique, qui fait face au multiculturalisme caractérisant les sociétés contemporaines. Selon M. Abdallah – Preteceille, l'interculturel est : une construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle.

Toute école qui veut avoir une dimension internationale et interculturelle suffisante doit respecter certains principes de base. L'éducation interculturelle devrait : reconnaître les interactions entre les cultures, introduire l'approche interculturelle dans

tous les domaines de l'organisation et de la vie de l'école, encourager une approche pluraliste de l'acquisition des connaissances, reconnaître que les arts aident à apprécier les différentes cultures, encourager l'activité interculturelle entre les élèves, reconnaître que l'éducation interculturelle requiert la solidarité entre pays ayant des niveaux de ressources différents, développer chez les enseignants les compétences nécessaires à la mise en pratique de ces principes.

Nous, les enseignants, obtenons d'excellents résultats quand nous prenons quelques minutes sur l'heure du cours pour inciter nos étudiants à réfléchir sur la façon de vivre et de travailler dans une société multiculturelle. Les étudiants devraient être encouragés à lire de la littérature étrangère afin d'acquérir une plus grande ouverture d'esprit même si cela ne peut en aucun cas remplacer l'expérience sur le terrain. A travers la lecture, ils auront une expérience, certes, indirecte mais néanmoins stimulante qui pourra leur donner les bases d'une culture avec laquelle ils seront amenés par la suite à avoir un contact direct.

A l'heure actuelle, on voit des traducteurs pour traduire d'une langue à l'autre, les nouvelles technologies les plus sophistiquées, mais quoique cela soit performant, il ne pourra pas remplacer l'homme, mais c'est vrai, il peut faciliter le travail de l'homme dans ce domaine.

Le dernier temps, on traduit beaucoup et en différents domaines, compte tenu des échanges politiques, économiques, culturels et d'autres. Chaque domaine est intéressant, mais ce n'est pas facile de traduire un texte sans avoir de terminologie du domaine concerné. La qualité de la traduction dépend de l'expérience acquise pendant des années dans le domaine concret.

La traduction repose sur la mise en rapport des langues, et non pas sur la dissociation. La traduction se base sur la théorie unique et les techniques spécifiques. Dans tous les pays civilisés dont les

langues sont assez répandues, il y a une tendance de traduire vers la langue maternelle et c'est correct et justifié, mais dans le pays comme le mien, nous avons une double tâche à accomplir. Nous devons assurer la traduction ou l'interprétation non seulement vers le géorgien, mais aussi vers le français ou d'autres langues étrangères. Le géorgien n'appartient pas à la famille des langues indoeuropéennes. Sa structure est assez compliquée. Son caractère synthétique et en même temps sa tendance de construire une phrase complexe suscite la présence des divergences dans le paire de langues, dont elle fait partie.

Le dernier temps, on projette à la télévision géorgienne des feuilletons télévisés doublés en géorgien. Avant, c'était affreux, car on entendait beaucoup de fautes au niveau de traduction ce qui prouvait l'incompétence de ceux qui le faisaient. C'était également le cas des publicités. Je l'expliquerais par le manque de compétences et celui d'une volonté politique linguistique.

La traduction se fait par le biais de la déverbalisation. C'est le stade que connaît le processus de la traduction entre la compréhension d'un texte et sa réexpression dans une autre langue. Il s'agit d'un affranchissement des signes linguistiques concomitant à la saisie d'un sens cognitif et affectif (Lederer, 1994 : 213). La déverbalisation est indispensable pour arriver à établir plusieurs équivalences possibles. Les objectifs de déverbalisation et d'indépendance linguistique pour interpréter convenablement, sont difficiles à atteindre.

Le rôle essentiel de la traduction est d'assurer la communication entre des gens parlant différentes langues et formés par une culture différente. Plus ces différences culturelles sont grandes, plus graves et difficiles à résoudre sont les problèmes qui se posent devant le traducteur. La traduction en tant qu'activité médiatrice entre les langues et les cultures exige du traducteur non seulement une bonne maîtrise des deux langues, mais également une compétence communicationnelle - connaissan-

ce de l'implicite culturel qui se cache derrière les mots, qui appelle l'emploi de telle ou telle forme grammaticale. La sous-estimation de cette composante socioculturelle pourrait compromettre gravement la compréhension.

La théorie de la traduction est autonome par rapport à la linguistique contrastive (sans nier pour autant leur complémentarité). Pour la traduction, le principal écueil serait de réduire la théorie à la méthodologie. Le terme théorie est en effet susceptible de recevoir deux définitions différentes : 1) l'élaboration conceptuelle de règles de conduite, c'est-à-dire la méthodologie ; 2) la recherche des lois sous-jacentes qui régissent un phénomène derrière ses manifestations pragmatiques (Pergnier, 1993 :9).

Conclusion

La bonne traduction signifie l'acquisition de la compétence traductionnelle, du savoir de métier, du savoir-faire, du savoir-être propres aux traducteurs. L'enseignement de la traduction est toujours en quête de la méthodologie. La plus mécanique des traductions a toujours une part d'interprétation ; la plus libre des interprétations comporte toujours une part de transcodage (Selescovitch/Ledrer, 2001 :10). L'enseignement est toujours en quête de la méthodologie. Il fait peu de doute que la formation du traducteur doit maintenant être un alliage de pratique et de théorie, dont les dosages respectifs restent encore à déterminer. C'est pourquoi il paraît difficile de chercher à créer un modèle de formation unique ; il faut plutôt chercher à analyser chaque élément de la situation didactique pour créer des programmes véritablement intégrés au contexte. Il paraît nécessaire de chercher à établir les fondements d'une didactique propre à la traduction professionnelle. C'est dans cet esprit qu'on imagine la mise en place d'un nouveau programme en traduction auprès de la Faculté des Sciences Humaines et des Recherches Culturelles. Je suis sûre qu'avec son corps d'enseignants, qui a assez d'ex-

périence et on pourra former les futurs traducteurs et interprètes de haute qualification aux compétences reconnues au niveau européen et international.

Literature

1. Comment perfectionner ses connaissances linguistiques (janvier, 1998): photocopié de l'Association des Amis de l'ESIT
2. De Carlo M. (1998): L'interculturel. CIE International
3. Lederer M. (1994): La traduction aujourd'hui. „Hachette“
4. Pergnier M. (1993): Les fondements socio-linguistiques de la Traduction. „Presses Universitaires de Lille“
5. Selescovitch D., Lederer M. (2001): Interpréter pour traduire. Klincksieck, „Didier Érudition“
6. Selescovitch D., Lederer M. (2001): Pédagogie raisonnée de l'interprétation(nlle édition)

პროფესია მთარგმნელი და ინტერკულტურული კომუნიკაცია

ქეთევან ჯაში

*ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი
რომანისტიკის დეპარტამენტი*

*ი. ჭავჭავაძის გამზ. 32, 0179, თბილისი,
საქართველო*

ტელ: 899 508 337

E-mail: kdjachy@yahoo.com

რეზიუმე

საქართველოში ევროკავშირის ქვეყნებთან წარმოებული დია პოლიტიკის შედეგად დაიწყო რეფორმების გატარება ყველა სფეროში, მათ შორის განათლების სფეროშიც. დღეს ასეთი დიპლომატიური ურთიერთობის წარმატება დამოკიდებული

ლია იმაზე, თუ რამდენად შეძლებს ჩვენი ქვეყანა ეროვნული კადრების მომზადებას ისე, რომ ახალგაზრდების მიერ მიღებული ცოდნა აღიარებულ იქნას ევროპულ თუ საერთაშორისო დონეებზე. ინტერნეტის წყალობით კულტურას აღარ ძალუძს ერთმანეთს დააშოროს მსოფლიოში მცხოვრები ხალხები. საქართველოში გლობალიზაციის პრობლემებმა მნიშვნელოვანი როლი ითამაშა ახალი პოლიტიკის წარმართვაში. მისი მიზანი ცხოვრების მაღალი დონის მიღწევაა, რაც შესაბამისი კვალიფიკაციის მქონე სპეციალისტების მომზადებას გულისხმობს. სხვა ქვეყნებთან თანამშრომლობა ინვესტიციების მოზიდვას ითვალისწინებს, რომელიც ზრდის ჩვენს ქვეყანაში უცხოური დედეგაციების რაოდენობას. ყოველივე ეს კი მოითხოვს მთარგმნელთა და თარჯიმანთა კარგ მომზადებას. თარჯიმანიც და მთარგმნელიც ორივე უნდა ფლობდეს უცხო ენის კულტურას, ისევე როგორც მშობლიური ენის კულტურას, რათა გაიგონ და გადმოსცენ სხვისი ნააზრევი ადამიანის საქმიანობის ნებისმიერ სფეროში.

საკვანძო სიტყვები :

ინტერკულტურული კომუნიკაცია, გლობალიზაცია, დევერბალიზაცია, რექსპრესია, დეონტოლოგია

Профессия Переводчик и интеркультурная коммуникация

Джаши Кетеван Николаевна

Государственный университет Ильи

Факультет гуманитарных наук и искусства

Департамент романистики

Пр. И. Чавчавадзе 32, 0179, Тбилиси, Грузия

Тел.: 899 508 337

E-mail: kdjachy@yahoo.com

Резюме

В результате открытой политики Грузии со странами ЕС начались реформы во всех сферах, включая образование. Сегодня успех таких дипломатических отношений зависит от того, как Грузия сможет подготовить национальные кадры таким образом, чтобы полученные знания были признаны на национальном и международном уровнях. Благодаря интернету культура больше не сможет размежевывать народы, живущие во всем мире. Проблемы глобализации сыграли важную роль в проведении новой политики Грузии. Ее целью является создание высокого уровня жизни, что подразумевает подготовку специалистов соответствующей квалификации. Сотрудничество с другими странами предусматривает привлечение инвестиций, что повышает пребывание иностранных делегаций в нашей стране. Все это подразумевает хорошую подготовку переводчиков. Переводчики, которые переводят устно или письменно, должны хорошо знать не только культуру того языка, на который переводят, но также культуру собственной страны для того, чтобы они смогли понять и передать чужую мысль в любой сфере человеческой деятельности.

Ключевые слова: интеркультурная коммуникация, глобализация, девербализация, ре-экспрессия, деонтология.